

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2024/004779]

16 NOVEMBER 2022. — Wet tot wijziging van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, met het oog op het invoeren van duidelijke waarborgen wat betreft het handboeien van minderjarigen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 16 november 2022 tot wijziging van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, met het oog op het invoeren van duidelijke waarborgen wat betreft het handboeien van minderjarigen (*Belgisch Staatsblad* van 21 december 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2024/004779]

16 NOVEMBRE 2022. — Loi modifiant la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police en vue d'assortir l'usage des menottes de garanties claires dans le cas d'enfants mineurs. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 16 novembre 2022 modifiant la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police en vue d'assortir l'usage des menottes de garanties claires dans le cas d'enfants mineurs (*Moniteur belge* du 21 décembre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2024/004779]

16. NOVEMBER 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt im Hinblick auf die Einführung klarer Garantien in Bezug auf das Anlegen von Handschellen bei Minderjährigen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 16. November 2022 zur Abänderung des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt im Hinblick auf die Einführung klarer Garantien in Bezug auf das Anlegen von Handschellen bei Minderjährigen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

16. NOVEMBER 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt im Hinblick auf die Einführung klarer Garantien in Bezug auf das Anlegen von Handschellen bei Minderjährigen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Im Gesetz vom 5. August 1992 über das Polizeiamt wird ein Artikel 37ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 37ter - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 37 ist es Mitgliedern des Einsatzkaders untersagt, einer minderjährigen Person Handschellen anzulegen, außer in den folgenden Fällen:

1. bei der Überführung, der Herausnahme und der Bewachung von Minderjährigen, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben oder der Begehung einer solchen verdächtigt werden,
2. bei der Bewachung eines Minderjährigen, der Gegenstand einer gerichtlichen Freiheitsentziehung oder administrativen Festnahme ist.

In beiden Fällen dürfen einem Minderjährigen nur ausnahmsweise Handschellen angelegt werden, wenn es durch die Umstände erforderlich wird, aufgrund:

1. des Widerstands oder der Gewalt gegen die Freiheitsentziehung,
2. der unmittelbaren Fluchtgefahr,
3. der Gefahr, die der Betreffende für sich selbst, für das Mitglied des Einsatzkaders oder für Dritte darstellt,
4. des unmittelbaren Risikos, dass der Betreffende versucht, Beweise zu vernichten.

Das Anlegen von Handschellen darf nicht länger dauern, als es aufgrund der Umstände notwendig ist, und muss immer auf die kürzestmögliche Dauer begrenzt sein. Der Minderjährige darf auf keinen Fall in Handschellen bleiben, wenn die Umstände, die das Anlegen von Handschellen rechtfertigen, nicht mehr vorliegen.

Bei Zweifeln über die Volljährigkeit gilt die für Minderjährige anwendbare Regelung.

Jedes Anlegen von Handschellen bei einem Minderjährigen wird je nach Fall im Protokoll oder im Register der Freiheitsentziehungen vermerkt, wobei das Anlegen von Handschellen ausdrücklich auf der Grundlage der gesetzlichen Bedingungen mit Gründen zu versehen ist. Dieses Register wird in den in Artikel 44/11/2 erwähnten Basisdatenbanken gespeichert."

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des dritten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. November 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

Die Ministerin des Innern
A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2024/005354]

12 MEI 2024. — Wet tot wijziging van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur en tot opheffing van de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten (1)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen, hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1 — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2 — *Wijzigingen van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur*

Art. 2. In artikel 1 van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 5 augustus 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, *a)*, wordt het woord “overheden” vervangen door het woord “instanties”;

2° in het eerste lid, *b)*, wordt het woord “overheden” telkens vervangen door het woord “instanties”;

3° in het eerste lid, *b)* worden de woorden “deze wet op gronden die tot de federale bevoegdheid behoren, de openbaarheid van bestuursdocumenten verbiedt of beperkt.” vervangen door de woorden “zij federale bevoegdheden uitoefenen.”;

4° in het tweede lid wordt de bepaling onder 1° vervangen als volgt:

“1° administratieve instantie:

a) een administratieve overheid als bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

b) de provincies en de gemeenten, wanneer zij federale bevoegdheden uitoefenen;

c) de instellingen van openbaar nut, zijnde de organismen bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wanneer zij federale bevoegdheden uitoefenen;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2024/005354]

12 MAI 2024. — Loi modifiant la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration et abrogeant la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er} — *Disposition générale*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE 2 — *Modifications de la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration*

Art. 2. A l'article 1^{er} de la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration, modifié en dernier lieu par la loi du 5 août 2006, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 1^{er}, *a)*, le mot “autorités” est remplacé par le mot “instances”;

2° dans l'alinéa 1^{er}, *b)*, le mot “autorités” est chaque fois remplacé par le mot “instances”;

3° dans l'alinéa 1^{er}, *b)*, les mots “, pour des motifs relevant des compétences fédérales, la présente loi interdit ou limite la publicité de documents administratifs.” sont remplacés par les mots “elles exercent des compétences fédérales.”;

4° dans l'alinéa 2, le 1° est remplacé par ce qui suit:

“1° instance administrative:

a) une autorité administrative visée à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'État;

b) les provinces et les communes, lorsqu'elles exercent des compétences fédérales;

c) les organismes d'intérêt public, à savoir les organismes visés par l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, lorsqu'ils exercent des compétences fédérales;